

## Programa | Course Description 2021/2022

Unidade Curricular | *Course Unit*

### Comunicação Intercultural

Código da Unidade Curricular | *Course ID*

COR1.11761

ECTS | *Credits*

6

Ciclo de Estudos | *Level*

1o Ciclo | Undergraduate

Semestre | *Semester*

2.o Semestre | Spring Semester

Docente(s) | *Instructor(s)*

Lucia Comparin

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa (na língua de ensino) | *Course description (in language of instruction)*

O programa tem como objetivo principal o estudo dos conceitos básicos da comunicação intercultural e do papel da tradução e do tradutor no processo de mediação cultural, contribuindo para a identificação das dificuldades e dos desafios no contexto da mediação cultural e das possíveis estratégias de resolução.

O programa está organizado nos seguintes módulos:

- introdução à comunicação intercultural e apresentação dos conceitos fundamentais;
- caracterização da relação entre língua e cultura;
- caracterização do processo de mediação cultural e do papel do tradutor na comunicação intercultural;
- traduzibilidade e intraduzibilidade na mediação cultural;
- domesticação e estrangeirização na tradução.

Avaliação (na língua de ensino) | *Grading and Assessment (in language of instruction)*

Método de avaliação contínua que incluirá os seguintes elementos de avaliação obrigatórios:

- exercício escrito presencial (35% da nota final)
- exercício escrito (25% da nota final)
- apresentação em grupo (20% da nota final)
- assiduidade e participação (20%)

## Programa | Course Description 2021/2022

### Bibliografia (selection) | Readings (selection)

Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation. Routledge.

Conway, K. (2012). Cultural translation. In Handbook of translation studies, Vol. 3, 21-25.

Eco, U. (2007) Dizer quase a mesma coisa. Editora Record.

Fairclough, N. (2001). Language and Power. Pearsons Education.

Fairclough, N. (2006). Language and Globalization. Routledge.

Herrero, L. (2000). Sobre la traducibilidad de los marcadores culturales. In Chesterman, A., San Salvador, N. G., & Gambier, Y. (Eds.). Translation in Context: Selected papers from the EST Congress, Granada 1998. Vol. 39. John Benjamins Publishing.

Katan, D. (2013). Intercultural Mediation. In Handbook of translation studies, Vol. 4, 84-91.

Kövecses, Z. (2003). Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling. Cambridge University Press.

Kramsch, C. (1998). Language and Culture. Oxford University Press.

Martin, J., Nakayama, T.. (2008). Experiencing Intercultural Communication. An Introduction. Mc Graw-Hill International Edition.

Mateus, M. H. M. (2001). Se a língua é um factor de identificação cultural, como se compreenda que uma língua viva em diferentes culturas. Revista de Letras, (25).

May, S. (2012). Language and Minority Rights. Routledge.

Mio, J. S. (1997). Metaphor and politics. In Metaphor and symbol, 12(2), 113-133.

Newmark, P. (1988). Approaches to translation. Prentice Hall International

Newmark, P. (1991). About Translation. Multilingual Matters

Newsom, D. (2007). Bridging the Gaps in Global Communication. Malden: Blackwell Publishing.

Nida, E. A. (2002). Contexts in translating (Vol. 41). John Benjamins Publishing.

Paloposki, O. (2011). Domestication and foreignization. In Handbook of translation studies, Vol. 2, 40-42.

Pym, A., Shlesinger, M., & Jettmarova, Z. (Eds.). (2006). Sociocultural aspects of translating and interpreting. Vol. 67. John Benjamins Publishing.

Whorf, B. L. (1956). Language, thought, and reality: selected writings of Benjamin Lee Whorf (Edited by John B. Carroll.).

## Programa | Course Description 2021/2022

Yang, W. (2010). Brief study on domestication and foreignization in translation. In Journal of Language Teaching and Research, 1(1), 77-80.